Zeitschrift: Zürcher Illustrierte
Band: 16 (1940)
Heft: 14

Artikel: Auszug aus der alten Heimat
Autor: [s.n.]
DOI: https://doi.org/10.5169/seals-757396

Nutzungsbedingungen
Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 10.01.2026

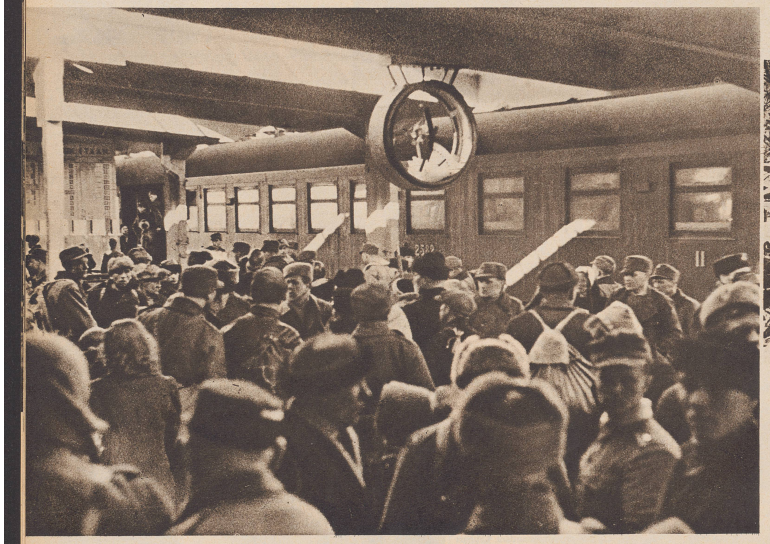
ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

Auszug aus der alten Heimat

An der neuen Grenze. Am 19. März 1940, um 8 Uhr abends, trat der Friedensvertrag in Kraft. Ein finnischer Grenzwachposten schneidet das historische Datum in die neuerrichtete Grenzbarriere ein.

A la nouvelle frontière. — C'est le 19 mars 1940, à 8 heures du soir, que le traité de paix finno-russe est entré en vigueur. Un soldat finnois sculpte cette date historique sur une barrière qui marque la nouvelle frontière.

Finnischer Bildbericht von der Karelischen Landenge aus den Tagen unmittelbar nach dem Moskauer Friedensschluß. Ein Strom von zirka 450 000 Einwohnern aus den an Rußland abgetretenen Gebieten ist in der Zeit vom 13. bis zum 31. März nach Finnland zurückgeflutet.



Der letzte Zug von der Karelischen Landenge nach Finnland. Er ist zum Abtransport von Soldaten bestimmt, während die Zivilbevölkerung den Ort schon verlassen hat. Die Bahnsteiguhr ist bei einem russischen Bombenangriff in Trümmer gegangen.

Le dernier train quittant l'isthme de Carélie pour la Finlande; il est destiné au transport de soldats. Les populations civiles de ce territoire ont déjà été évacuées. On remarque l'horloge de quai qui a souffert des bombardements russes.

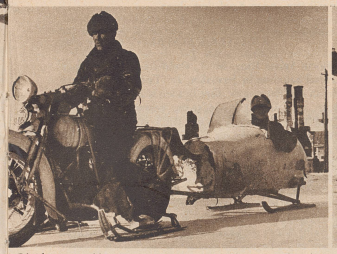
Mobiliar und Lebensmittelvorräte warten auf den Abtransport. Begreiflicherweise suchten die Finnen möglichst viel von ihrer Habe zu retten. Das gelang ihnen, was wertvolle Maschinen, Rohstoflager und Industrieinventar anbelangt, weil lange vorher schon entsprechende Maßnahmen getroffen worden waren. Viele kleine Leute aber mußten von ihren Habseligkeiten manches zurücklassen, weil ein normaler Abtransport bei dem ungeheuren Andrang einfach unmöglich war. Eine besonders schwierige Aufgabe war der Abtransport der Tiere. Mehr als 50 000 Kühe mußten evakuiert werden.

Des vivres et des parties de mobilier attendent d'être transportés en pays non «russifiés». On comprend que les Finlandais aient cherché à sauver la plus grande partie possible de leur avoir. Ils réussirent à cause de sages mesures prises assez tôt à sauver les machines de leurs usines et même d'importants stocks de matériaux. Mais, par contre, bien des petits gens durent abandonner leurs biens faute de moyens de transport et à cause de la rapidité du départ. La principale difficulté fut l'évacuation du bétail. Plus de 50 000 têtes ont quitté les terres devenues russes.

Rund 30 000 km² finnisches Land fielen laut dem Friedensvertrag von Moskau an Rußland. Auf diesem Gebiet wohnten rund 450 000 Menschen. Die finnische Regierung hatte es jedem freigestellt, an seinem bisherigen Wohnort zu verbleiben oder nicht. Fast zu 100 % entschieden sich die Leute für ihre alte Heimat Finnland. So hub gleich nach der Unterzeichnung des Friedensvertrages die große ergreifende Prozession zu Fuß, auf Schlitten, in Autobussen und auf allerhand anderen behelfsmäßigen Fahrzeugen aus dem abgetretenen Gebiet nach Westen an. Seit Samstag, dem 16. März, 12 Uhr, rückten die Russen täglich 7 km ins abgetretene Gebiet ein. In entsprechendem Tempo mußte die Bevölkerung zurückweichen.

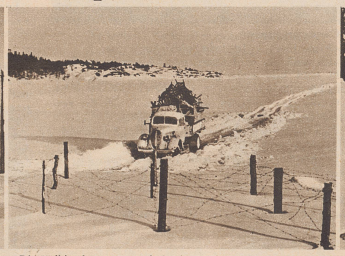
En vertu du traité de paix finno-russe, les Finlandais ont dû laisser environ 30 000 kilomètres carrés de leur patrie entre les mains des Soviets. Le gouvernement Finnois avait laissé libres les 450 000 habitants de ces contrées de choisir entre l'exode et l'oppression russe; presque tous décidèrent de rejoindre les terres restées finnoises. A partir du 16 mars, les Russes entrèrent au rythme de 7 kilomètres par jour dans les contrées fixées par le traité de paix. Les habitants finnois durent se retirer à la même vitesse.

450 000 *Finlandais ont quitté les territoires occupés par les Russes*



Die letzten Soldaten ziehen aus einem kleinen Dorf auf der Karelischen Landenge ab. Ihr Motorrad ist auf ein Skifahrgestell montiert, der Anhänger ist aus den Ueberresten eines abgeschossenen russischen Bombers hergestellt.

Les derniers soldats finlandais quittent un petit village de l'isthme de Carélie. Une motocyclette stabilisée par deux patins à neige tire une remorque construite sur lugeons avec les restes de la carlingue d'un bombardier russe abattu.



Die Halbinsel Hangö wurde in der Nacht vom 22./23. März den Russen übergeben. In den Tagen vom 13.—22. März rollten Hunderte von Lastwagen mit Evakuationsgut über die gefrorene Meeresbucht nach Eknäs, wo die 10 000 Bewohner von Hangö vorerst untergebracht wurden.

La presqu'île de Hangö a été abandonnée aux Russes dans la nuit du 22 au 23 mars. Pendant les jours qui suivirent, des centaines de camions ont transporté les biens des 10.000 habitants de Hangö à Eknäs, endroit duquel ils rejoindront leurs possesseurs évacués.

Ganz oben im Norden, im Gebiet von Petsamo, brachte der Friedensvertrag keine territorialen Veränderungen. Ungefähr 100 000 Finnlappen, die zu Beginn des Krieges mit ihren Renntierherden auf schwedisches und norwegisches Gebiet geflüchtet waren, können in ihre Heimat zurückkehren. Bild: Finnische Trainkolonne mit Renntierbespannung auf dem Rückmarsch nach Petsamo.

Dans le nord, aucun changement n'a été prévu par le traité de paix. Environ 100 000 Lapons qui avaient fui en Suède et en Norvège peuvent rentrer au pays. Photo: Colonne des troupes du train finnoises en marche vers Petsamo avec ses attelages composés de rennes.